



Heidi Ektvedt
(514) 457-6291
hektvedt@baie-durfe.qc.ca

**VOTRE CONSEIL MUNICIPAL
YOUR MUNICIPAL COUNCIL**



Tony Brown
(514) 457-1592
tbrown@
baie-durfe.qc.ca



Wanda Lowensteyn
(514) 476-5722
wlowensteyn@
baie-durfe.qc.ca



Tom Thompson
(514) 457-9084
tthompson@
baie-durfe.qc.ca



Nadia Bissada
(514) 457-5324
nbissada@
baie-durfe.qc.ca



Brigitte Chartrand
(514) 457-5324
bchartrand@
baie-durfe.qc.ca



Stephen Gruber
(514) 457-5324
sgruber@
baie-durfe.qc.ca

MOT DE LA MAIRESSE

Préparez-vous pour le 2^e Atelier World Café de la Ville dans le cadre du processus de refonte règlementaire. Le samedi 18 mars, vous serez guidés à travers des sujets concernant les règlements de zonage au moyen de tables rondes. Si vous n’y avez jamais participé, le moment est venu de vous IMPLIQUER et de vous joindre à la discussion. Les informations concernant ces ateliers seront affichées sur le site Web de la Ville.

Les joueurs de curling se sont réunis à Baie-D’Urfé à l’occasion de la Strathcona Cup, une rencontre entre le Canada et l’Écosse qui a lieu tous les 5 ans, et ce, depuis 1902. La soirée s’est terminée au club co-hôte et, dans un véritable esprit canadien, agrémentée d’un concert de Bowser & Blue. Merci à Fred Lawton d’avoir fait vivre aux Écossais une expérience merveilleuse. Il était formidable de voir des visages familiers de Baie-D’Urfé, notamment le bénévole de longue date Brian Ross et le résident Jim Cadieux.

Après neuf années d’exploitation florissantes, le propriétaire de la franchise Provigo, Francis Deroo, tourne la page et remet les clés à Loblaws sous la bannière Maxi. Il est impossible d’énumérer tous les services personnalisés et les initiatives communautaires que vous avez soutenues, et je vous remercie d’avoir toujours eu à cœur cette communauté.



MAYOR'S MESSAGE

Get set for the town’s 2nd World Cafe Workshop as part of the regulatory reform process. On Saturday, March 18th, you will be guided through topics regarding zoning by-laws through round table discussions. If you have yet to participate, it’s time to ENGAGE and join the discussion. Ongoing information following these workshops will continue to be posted on the town website.

Curlers gathered in Baie-D’Urfé for the Strathcona Cup: an exchange held between Canada and Scotland every 5 years, dating back to 1902. The evening ended at the co-hosting club and in true Canadian spirit included entertainment by Bowser & Blue. Thanks Fred Lawton for giving the Scot’s a wonderful experience. Great to see familiar Baie-D’Urfé connections including long-time volunteer Brian Ross and local resident Jim Cadieux.

Provigo franchise owner, Francis Deroo, is turning a page and handing the keys over to Loblaws under the Maxi banner after 9 successful years of operation. It’s impossible to list all the personalized service and community outreach you embraced and I thank you for having the heart of this community close at hand throughout.

Heidi Ektvedt
Mairesse | Mayor



COMMUNIQUÉ DU CONSEIL

Alors que le mois de février tire à sa fin et que nous nous éloignons peu à peu (espérons-le) des vagues de froid et des tempêtes de neige, il nous est permis de commencer à avoir hâte au printemps. Au cours des longs mois d'hiver, nous avons apprécié les divers événements et activités (levée du Nouvel An, Magie des fêtes, Fat Bikes, concours Déco-écolo, etc.) organisés par Antonella et Megan, car ils ont contribué à nous garder actifs et près les uns des autres. D'autres événements sont d'ailleurs à venir, alors restez à l'affût!

En ce qui concerne les événements et les activités, il est bon de mentionner que le projet de réfection des façades du Centre communautaire Fritz est presque terminé, à l'exception de quelques finitions qui seront effectuées vers le mois d'avril, lorsque les conditions météorologiques le permettront. Le centre devrait rouvrir ses portes pour la tenue de programmes et une utilisation régulière à partir du 1er mars, et les réservations pour les locations peuvent être effectuées pour le mois d'avril.

Êtes-vous abonné à l'infolettre de la Ville par courriel? En complément des nombreux outils de communication (site Web, bulletin municipal dans l'Entre-Nous, panneau d'affichage électronique, Facebook, etc.), cette infolettre constitue un moyen simple et efficace d'informer les résidents en temps opportun des actualités de la Ville et des événements et activités à venir. Si vous n'y êtes pas encore abonné, veuillez le faire en accédant au site Web de notre Ville en utilisant le lien ci-dessous :

- ▶ baie-durfe.qc.ca/fr/nos-departements/page/infolettre

Restez informés et connectés !

Nadia Bissada
Conseillère | Councillor

COUNCIL COMMUNIQUÉ

As we are leaving February behind us, and moving away (hopefully) from the cold snaps and the snow storms, we can start looking forward to spring. During the hard winter months, we appreciated the various events and activities (New Year's Levee, Holiday Magic, Fat Bikes, Eco Deco Context, ...) organized by Antonella and Megan, as they helped keeping us active and connected. And there are more events to come - stay tuned!

With respect to events and activities, it is worth mentioning that the exterior envelope repair project for the Fritz Community Centre is almost done, except for some finishing touches to be completed around April when the weather permits. The Centre is expected to re-open for programs and regular usage as of March 1st, and booking for rentals may be made for April.

Are you registered to receive by email (Mailchimp) the town's newsletter? In addition to the many communication tools (Website, Municipal Newsletter in the News & Views, electronic billboard, Facebook ...) the Newsletter is a simple and effective way to inform residents in a timely manner of the town's news and upcoming events and activities. If you haven't registered yet to receive it, please do so by accessing our town website using the link below:

- ▶ baie-durfe.qc.ca/en/our-departments/page/newsletter

Stay informed and connected!





CHRONIQUE ENVIRONNEMENTALE

ENVIRONMENTAL REVIEW



L'ensemble des municipalités du Québec a l'obligation de faire appliquer le *Règlement sur l'évacuation et le traitement des eaux usées des résidences isolées* (Q2, r.22.). Ce règlement provincial vise notamment à mettre un terme à la contamination causée par une installation septique défectueuse. Veuillez noter que les articles suivants feront l'objet d'une attention particulière à partir de cette année :

- ▶ **L'article 13** concernant la vidange des fosses septiques ;
- ▶ **L'article 3.3** concernant le contrat d'entretien avec le fabricant, lequel doit être déposé à la municipalité ; et
- ▶ **L'article 10, alinéa m.** concernant les 2 ouvertures de visite, lesquels doivent être prolongées jusqu'à la surface du sol.

Vous pouvez consulter le règlement provincial Q-2, r.22 sur legisquebec.gouv.qc.ca.

Pour compléter le *Règlement sur l'évacuation et le traitement des eaux usées des résidences isolées* (Q-2, r.22.), des modifications, sous la forme d'un nouveau règlement municipal, sont attendues prochainement.

Les changements pour la procédure de vidange et projet pilote

Pour aider nos résident(e)s et pour améliorer le suivi de vidange des fosses septiques et en vertu de l'article 13 du Q-2, r.22, la Ville sera divisée en deux parties, soit Ouest et Est, pour effectuer la vidange de façon année paire et impaire. Ce changement entraînera la répétition des vidanges pour les 2 prochaines années pour certaines adresses, et signifie donc que si votre fosse

All Quebec municipalities are obligated to enforce the *Regulation respecting wastewater disposal systems for isolated dwellings* (Q2, r.22.). This provincial regulation aims to put an end to contamination caused by faulty septic systems. Please note that the following items will be subject to special attention starting this year:

- ▶ **Section 13** regarding the emptying of septic tanks
- ▶ **Section 3.3** regarding the maintenance contract with the manufacturer, which must be filed with the municipality, and
- ▶ **Section 10, paragraph m.** regarding the 2 access openings, which must extend to the soil surface.

You can consult the provincial regulation Q-2, r.22 on legisquebec.gouv.qc.ca.

To complement the *Regulation respecting wastewater disposal systems for isolated dwellings* (Q-2, r.22.),





septique a été vidée l'année dernière, il est possible que vous receviez à nouveau la visite de l'entreprise de vidange cette année. En 2024, à la fin de la saison de vidange, la division de la Ville en deux parties sera complétée et chaque adresse sera en règle. En aucun cas il sera possible de changer l'année de vidange.

Un projet pilote pour effectuer le relevé sanitaire de certains systèmes septiques défectueux est en développement pour cette année.

Pour toute question concernant les systèmes septiques, composez le **514 457-7604**.

Pour planifier la vidange de votre fosse septique, composez le **514 457-5339**.

Pour toute question concernant l'obtention d'un permis pour le changement d'un système septique, communiquez avec le Service de l'urbanisme au **514 457-3321**.



amendments, in the form of a new municipal by-law, are expected soon.

Changes to the emptying procedure and pilot project

To assist our residents and to improve the follow-up of septic tank emptying and in accordance with section 13 of the Q-2, r.22, the Town will be divided into two sectors, West and East, to carry out the emptying in even and odd years. This change will result in a repeat emptying for the next 2 years for some addresses, and therefore means that if your septic tank was emptied last year, you may receive a visit from the pumping company again this year. In 2024, at the end of the pumping season, the division of the Town into two sectors will have been completed and each address will be in accordance with the regulations. Under no circumstances will it be possible to change the emptying year.

A pilot project to conduct a sanitary survey of some faulty septic systems is being developed for this year.

For any questions regarding septic systems call **514-457-7604**.

To schedule the emptying of your septic tank call **514-457-5339**.

For all questions regarding obtaining a permit to change a septic system, contact the Urban Planning Department at **514-457-3321**.



CHRONIQUE LOISIRS

LEISURE REVIEW



Activité de fat bike réussie

La Ville remercie les résidents qui, malgré le temps froid et la neige, ont expérimenté les fat bikes autour du Centre communautaire Fritz le 29 janvier 2023.

Successful fat bikes Event

The Town thanks the residents who, despite the cold and snowy weather, tried out fat bikes around the Fritz Community Centre on January 29, 2023.

Nage libre à la piscine Casgrain du Collège John Abbott

8 mars 2023 | 14 h 30 - 16 h 30 | Gratuit

Pour les résidents seulement. Les enfants de moins de 12 ans doivent être accompagnés d'un adulte. Apportez votre carte d'identité.

► 21 275 ch. Lakeshore, Sainte-Anne-de-Bellevue

Free Swim at Casgrain John Abbott College pool

March 8, 2023 | 2:30 - 4:30 p.m. | Free

For residents only. Children under 12 years old must be accompanied by an adult. Bring your ID card.

► 21 275 Lakeshore Road, Sainte-Anne-de-Bellevue

Fête du printemps de Baie-D'Urfé

25 mars 2023 | 10-12 h | Gratuit

Pour les familles, un mini zoo pour enfants et plus encore à l'extérieur du Centre communautaire Fritz.

Baie-D'Urfé Spring Celebration

March 25, 2023 | 10-12 p.m. | Free

For families, a mini petting zoo and more outside Fritz Community Centre.

Yoga du rire

23 mars 2023 | 19 h à 20 h 30 | Gratuit

Une conférence dynamique pour adultes où vous découvrirez comment le rire peut aider à gérer le stress, l'anxiété et la dépression. Atelier bilingue tenu à l'**auditorium du Centre Whiteside Taylor**.

Aucune expérience de yoga requise



Laughter Yoga

March 23, 2023 | 7 to 8:30 p.m. | Free

A dynamic conference for adults where you will discover how laughter can help manage stress, anxiety and depression. Bilingual workshop held at the **Whiteside Taylor Centre auditorium**.

No yoga experience required



QUOI DE NEUF



2^e Atelier World Café – Refonte règlementaire

18 mars 2023 | 9 h à 12 h 30

La Ville vous invite à un atelier de travail visant à échanger sur les règlements d'urbanisme de la Ville de Baie-D'Urfé. Cet atelier en personne de type remue-méninge se déroulera au gymnase de l'école AVH, au 216 rue Victoria.

L'objectif de la rencontre est d'obtenir le pouls de la population par rapport au contenu proposé pour les règlements d'urbanisme, ainsi que sur les enjeux qui vous tiennent à cœur.

Pour en savoir plus ► baie-durfe.qc.ca

Conseil jeunesse

RÉUNION MENSUELLE

28 mars 2023 | 19 h à 20 h 30

Au Centre communautaire Fritz, pour les 10 à 17 ans

SOIRÉE DES JEUX

31 mars 2023 | 19 h à 21 h

À la Grange rouge, pour les 10 à 17 ans

WHAT'S NEW



2nd World Cafe Workshop – Regulatory Reform

March 18, 2023 | 9 to 12:30 p.m.

The Town invites you to a workshop to discuss the future Planning by-laws for the Town of Baie-D'Urfé. This in-person brainstorming session will take place at the AVH School gymnasium, 216 Victoria Street.

The objective of this meeting is to take the pulse of the population regarding the proposed content of the new Planning by-laws, as well as the priorities that are important to you.

For more information ► baie-durfe.qc.ca

Junior Council

MONTHLY MEETING

March 28, 2023 | 7 to 8:30 pm

At Fritz Community Centre, for ages 10 to 17

GAMES NIGHT

March 31, 2023 | 7 to 9 pm

At the Red Barn, for ages 10 to 17



QUELQUES RAPPELS POUR LES PROPRIÉTAIRES DE CHIENS

- Enregistrez votre chien auprès de la Ville; une licence lui donne une identité qui vous est liée.
- Tenez votre chien en laisse en tout temps sauf dans un terrain privé clôturé ou dans un parc à chiens.
- Ramassez les excréments de votre chien.

FEW REMINDERS FOR DOG OWNERS

- Register your dog with the Town; the license gives your dog an identity that is connected to you.
- Keep your dog on a leash at all times except when in a fenced private lot or when in a dog park.
- Pick up after your dog.

